

Nr. 1/25.07.2002

ROX

| | |
|--|------------------|
| ADMINISTRAȚIA PATRIMONIULUI LOCAL ARAD | |
| Nr. 6863 S.I. | data 25 JUL 2002 |
| Anexe | Indicativ AO |

CONTRACT DE CONCESIUNE

I. Părțile contractante

Între **CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI ARAD**, prin Serviciul public de interes local "Administrația Patrimoniului Local", cu sediul în Arad, B-dul Revoluției nr.75, număr de înmatriculare - , cod fiscal 13934945, cont nr.21220207 deschis la trezoreria municipiului Arad, reprezentat prin Primar, Dorel Popa și ing. Sorin Bondoc, având funcția de director general, în calitate de **CONCEDENT**, pe de o parte,

și

A.S.A. INTERNATIONAL ENVIRONMENTAL SERVICES GmbH, cu sediul principal în Austria, str.Hans-Hruschka-Gasse nr.9, A-2325 Himberg, telefon +43/2235/855-615, 616, cod înregistrare la registrul comerțului FN 32957 t, cod fiscal 474/0727, cod de identificare după cifra de afaceri ATU 36792805, reprezentat prin Heinz Bauer, având funcția de administrator, în calitate de **CONCESIONAR**, pe de altă parte,

la data de 25. 7. 2002, la sediul concedentului Arad, B-dul Revoluției nr.75, în temeiul Legii nr. 219/1998 privind regimul concesiunilor și al Hotărârii Consiliului Local al Municipiului Arad nr.77/04.04.2002 cu privire la aprobarea Studiului de oportunitate și a documentelor licitației privind organizarea și desfășurarea procedurii de concesiune a activității de neutralizare a deșeurilor urbane din municipiul Arad, s-a încheiat prezentul contract de concesiune.

- prin act adițional la prezentul contract de concesiune se va schimba concesionarul cu persoană juridică română SC A.S.A. Arad Servicii Ecologice SRL, care se va înființa în România de către Grupul A.S.A., ofertantul câștigător al licitației prevăzute în HCLM 77/04.04.2002.

II. Obiectul contractului de concesiune

ART. 1

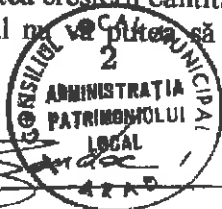
(1) Obiectul contractului de concesiune este concesiunea activității de neutralizare a deșeurilor urbane din municipiul Arad prin înființarea și administrarea unui depozit ecologic pentru deseuri urbane, situat în partea de nord a municipiului, adiacent depozitului de zgură al CET-LIGNIT Arad, la 1700 m de drumul de centură din partea de nord a municipiului.

Suprafața amplasamentului este de 16,45 ha.

(2) Obiectivele Administrației Patrimoniului Local sunt:

a) Concesionarul va trebui să asigure neutralizarea deșeurilor colectate de pe raza municipiului Arad în totalitate pe perioada derulării contractului, în regim de continuitate și permanență, având în vedere și posibilitatea creșterii cantității de gunoi;

b) Concesionarul va trebui să subconcesioneze sau să închirieze activitatea de neutralizare a deșeurilor.



c) Concesionarul va asigura dotările necesare pentru spălarea și igienizarea exterioară a mijloacelor de transport de deșeuri urbane

d) Concesionarul este obligat să asigure toată dotarea necesară desfășurării activității care face obiectul concesiunii ;

e) Concesionarul își va desfășura activitatea pe toată perioada derulării contractului de concesiune ;

f) Concesionarului îi revine întreaga răspundere civilă, materială sau penală în cazul în care depozitul de deșeuri și echipamentele construite de acesta produc :

- poluarea pânzei freatice
- poluarea apelor de suprafață
- contaminarea terenurilor învecinate
- epidemii, contaminarea populației

indiferent că acestea s-au produs ca urmare a unei defectuoase exploatare sau ca urmare a unor accidente ;

g) Concesionarul este obligat să își desfășoare activitatea cu respectarea Legii nr. 137/1995 a mediului și a Ordinului Ministrului Sănătății nr. 331/1999.

h) Consiliul Local aprobă tarifele din oferta concesionarului din 18.06.2002 pentru primii 10 ani. După această perioadă tarifele anuale se vor indexa anual cu rata medie a inflației pentru EURO din ultimele 12 luni.

i) Concesionarul va lua măsurile necesare împiedicării accesului persoanelor străine, precum și al animalelor - câini, oi, porci, etc. în perimetrul care a fost destinat desfășurării activității.

j) Concesionarul se obligă să asigure prin mijloace proprii deratizarea constantă în perimetrul destinat desfășurării activității.

k) Concesionarul este obligat să asigure prin mijloace proprii monitorizarea continuă a nivelului de poluare al apei freatice și a solului. Concesionarul este obligat să prezinte Inspectoratului de Protecție a Mediului, Direcției de Sănătate Publică sau altor organisme cu atribuții de control, rezultatele analizelor, testelor făcute și să permită efectuarea de către acestea a oricăror analize, teste, verificări privind nivelul de poluare.

l) Concesionarul va asigura măsuri specifice pentru preluarea și neutralizarea cadavrelor de animale, în conformitate cu legislația aflată în vigoare.

m) Concesionarul va prezenta la cererea concedentului balanțele lunare de verificare a veniturilor lunare și bilanțul anual.

n) Concesionarul se obligă să permită verificarea realității datelor din bilanța de venituri lunare și bilanțul anual de către concedent prin personal special împuternicit în acest sens.

o) Concesionarul se obligă să permită personalului special desemnat de concedent pentru verificarea stadiului de realizare a investițiilor sub condiția anunțării în timp util și a stabilirii unei date fixe pentru verificare.

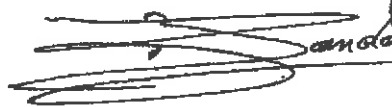
p) Costul proiectului/proiectelor pe baza cărora se vor realiza investițiile avute în vedere intră în sarcina concesionarului.

(3) În derularea contractului de concesiune, concesionarul va utiliza următoarele categorii de bunuri:

a) bunurile de retur: sunt reprezentate de suprafețele de teren puse la dispoziția concesionarului în vederea desfășurării activității de 16,45 ha. Acestea vor reveni de plin drept, gratuit și libere de orice sarcini concedentului, la expirarea contractului de concesiune.

Sunt bunuri de retur și bunurile rezultate în urma investițiilor: construcțiile realizate pe terenul care a făcut obiectul concesiunii, poduri basculă, instalațiile utilizate în derularea activității, împrejurimile, drumurile, rețelele de apă, canalizare, telefonie, rețelele electrice și altele, potrivit art.29, alin. a din Legea 219/1998.

Toate bunurile enumerate anterior vor fi inventariate și se vor consemna într-un proces-verbal de recepție încheiat cu Administrația Patrimoniului Local. La achiziționarea de noi bunuri de natura


ADMINISTRAȚIA PATRIMONIULUI LOCAL
LOCAL
ARAV

gp

celor enumerate anterior, concesionarul va înștiința concedentul despre aceasta și se vor încheia din nou procese-verbale cu Administrația Patrimoniului Local.

b) bunurile de preluare: aparatura de laborator;

c) bunurile proprii: autovehicule, alte utilaje de transport, calculatoare incl. Software, precum și celelalte dotări care nu au legătură directă cu exploatarea depozitului ecologic de deșeuri.

Concedentul și concesionarul vor însărcina de comun acord un expert independent cu stabilirea valorii comerciale pentru bunurile de preluare .

III. Termenul

ART. 2

(1) Durata concesiunii este de 20 ani, începând de la data semnării contractului de concesiune .

(2) Contractul de concesiune se prelungește de drept pe o perioadă egală cu cel mult jumătate din durata sa inițială, adică cu maximum 10 ani, în cazul în care concesionarul își îndeplinește clauzele contractuale în temeiul art.30 alin.3 raportat la art.28 alin.4 din Legea nr.219/1998 privind regimul concesiunilor, părțile contractante pot solicita prelungirea concesiunii cel târziu cu 6 luni înainte de încetarea termenului concesiunii.

IV. Redevența

ART. 3

Redevența pe care concesionarul trebuie să o plătească Administrației Patrimoniului Local este de 3% + TVA din suma netă realizată anual, dar nu mai puțin de 13.500 Euro/an și se va indexa anual cu rata inflației (în zona EURO). Pentru primul an redevența se va calcula în funcție de data de punerea în funcție.

Pentru deșeurile aduse din exteriorul municipiului Arad, redevența este de 4% + TVA din suma netă încasată.

V. Plata redevenței

ART. 4

Plata redevenței se face trimestrial până la data de 20 a primei luni a trimestrului în curs pentru trimestrul precedent.

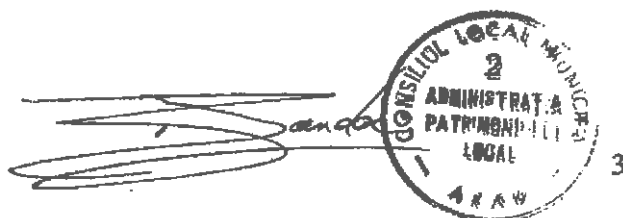
Plata redevenței se face prin conturile:

contul concedentului nr. 21220207/3519925 deschis la Trezoreria municipiului Arad ;

contul concesionarului nr., se va completa ulterior prin act adițional.

deschis la Banca , se va completa ulterior prin act adițional.

Neplata redevenței sau executarea cu întârziere a acestei obligații conduce la plata unor penalități de întârziere de 0,1% pe zi , din suma datorată conform Caietului de sarcini..



GP

VI. Drepturile părților Drepturile concesionarului

ART. 5

(1) Concesionarul are dreptul de a exploata, în mod direct, pe riscul și pe răspunderea sa, bunurile, activitățile și serviciile publice ce fac obiectul contractului de concesiune.

(2) Concesionarul are dreptul de a folosi și de a culege fructele bunurilor care fac obiectul concesiunii, potrivit naturii bunului și obiectivelor stabilite de părți prin contractul de concesiune.

(3) Orice modificare a contractului se poate solicita de concesionar prin act adițional la contractul de concesiune, iar Administrația Patrimoniului Local va depune tot efortul ca în termen de 30 zile să se soluționeze modificările solicitate.

Drepturile concedentului

ART. 6

(1) Concedentul are dreptul să inspecteze bunurile concesionate, să verifice stadiul de realizare a investițiilor, precum și modul în care este satisfăcut interesul public prin realizarea activității sau serviciului public, verificând respectarea obligațiilor asumate de concesionar.

(2) Verificarea se va efectua numai cu notificarea prealabilă a concesionarului cu respectarea clauzelor contractuale și fără a afecta derularea activității.

(3) La încetarea contractului de concesiune prin ajungere la termen concedentul are dreptul să își manifeste intenția de a dobândi bunurile de preluare și de a solicita concesionarului încheierea contractului de vânzare-cumpărare cu privire la aceste bunuri. În termen de 30 zile concedentul este obligat să își exercite dreptul de opțiune, sub sancțiunea decăderii.

(4) Concedentul are dreptul să modifice în mod unilateral partea reglementară a contractului de concesiune, din motive excepționale legate de interesul național sau local, în acest caz concedentul va plăti concesionarului daune corespunzătoare, potrivit art.31 din Legea 219/1998, privind regimul concesiunilor. Concedentul este obligat să-l anunțe pe concesionar la timp despre apariția unui motiv excepțional care ar necesita modificarea unilaterală a contractului de concesiune.

VII. Obligațiile părților - clauze stabilite în condițiile caietului de sarcini Obligațiile concesionarului

ART. 7

(1) Concesionarul este obligat să asigure exploatarea eficientă în regim de continuitate și de permanență a bunurilor, activităților sau serviciilor publice care fac obiectul concesiunii, potrivit obiectivelor stabilite de către concedent.

(2) Concesionarul este obligat să exploateze în mod direct bunurile, activitățile sau serviciile publice care fac obiectul concesiunii.

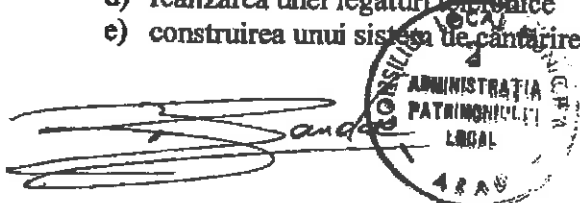
(3) Concesionarul nu poate subconcesiona bunul ce face obiectul concesiunii.

(4) Concesionarul este obligat să plătească redevența.

(5) Concesionarul este obligat să realizeze următoarele investiții:

Următoarele investiții revin în sarcina concesionarului:

- a) construirea drumurilor de acces
- b) construirea rețelelor de apă sau a unei fântâni și efectuarea bransamentelor necesare
- c) construirea rețelelor de canalizare, dacă este cazul
- d) realizarea unei legături telefonice
- e) construirea unui sistem de cântărire


ADMINISTRAȚIA
PATRIMONIULUI
LOCAL
ARAD



- f) construirea unui sistem de depozitare
- g) construirea unui sistem de prelucrare și recuperare
- h) construirea unui sistem de monitorizare a emanațiilor poluante

Termenul de realizare a investițiilor și de punere în funcțiune după cum s-a definit în oferta concesionarului din 18.06.2002, depinde de anotimpul de construcție și va dura 10 luni de la semnarea contractului, cu condiția ca toate avizele necesare să fie emise până la data de 15 septembrie 2002.

(6) Concesionarul este obligat să respecte condițiile impuse de natura bunurilor, activităților sau serviciilor publice (protejarea secretului de stat, materiale cu regim special, condiții de siguranță în exploatare, protecția mediului, protecția muncii, condiții privind folosirea și conservarea patrimoniului etc.).

(7) La încetarea contractului de concesiune prin ajungere la termen concesionarul este obligat să restituie concedentului, în deplină proprietate, suprafața de teren a amplasamentului conform punctului 1.1, în mod gratuit și libere de orice sarcini.

(8) La încetarea contractului de concesiune concesionarul este obligat să încheie cu concedentul un contract de vânzare-cumpărare având ca obiect bunurile de preluare, prevăzute ca atare în caietul de sarcini și stabilite prin prezentul contract de concesiune, în privința cărora concedentul și-a manifestat intenția de a le dobândi.

(9) La încetarea contractului de concesiune din alte cauze decât prin ajungere la termen, excluzând forța majoră și cazul fortuit, concesionarul este obligat să asigure continuitatea prestării activității sau serviciului public, în condițiile stipulate în contract, până la preluarea acesteia de către concedent.

(10) În cazul în care concesionarul sesizează existența sau posibilitatea existenței unei cauze de natură să conducă la imposibilitatea realizării activității sau serviciului public, va notifica de îndată acest fapt concedentului, în vederea luării măsurilor ce se impun pentru asigurarea continuității activității sau serviciului public.

(11) Concesionarul este obligat să continue exploatarea bunului, desfășurarea activității ori prestarea serviciului în noile condiții stabilite de concedent, în mod unilateral, potrivit art. 6 alin. (4) din prezentul contract de concesiune, fără a putea solicita încetarea acestuia.

(12) Concesionarul are obligația obținerii acordului concedentului pentru depozitarea de deșeurii din exteriorul suprafeței administrative a municipiului Arad la noul depozit ecologic realizat în cazul în care această cantitate depășește 20.000 tone/an.

Obligațiile concedentului

ART. 8

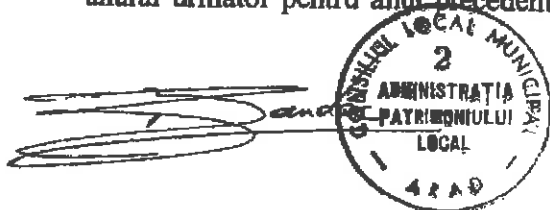
(1) Concedentul este obligat să nu îl tulbure pe concesionar în exercițiul drepturilor rezultate din prezentul contract de concesiune.

(2) Concedentul nu are dreptul să modifice în mod unilateral contractul de concesiune, în afară de cazurile prevăzute expres de lege. Concedentul este obligat să-l înștiințeze pe concesionar în momentul apariției unor asemenea situații care ar putea cauza daune concesionarului.

(3) Concedentul este obligat să notifice concesionarului apariția oricăror împrejurări de natură să aducă atingere drepturilor concesionarului.

(4) Concedentul este obligat să asigure depozitarea deșeurilor din Municipiul Arad numai în depozitul ecologic realizat de concesionar.

(5) Concedentul garantează concesionarului venituri anuale în valoare de minim 435.000 Euro, plus rata inflației în zona Euro. În cazul în care veniturile anuale vor fi mai mici, concesionarul îi va trimite concedentului o factura privind diferența până la 15 februarie a anului următor pentru anul precedent. Concedentul va plăti această factură în maximum 30



- zile de la primirea ei. Neplata facturii sau executarea cu întârziere a acestei obligații conduce la plata unor penalități de întârziere de 0,1% pe zi de întârziere din suma datorată.
- (6) Concedentul va emite imediat după punerea în funcțiune a noului depozit o HCLM prin care va reglementa depozitarea obligatorie a tuturor deșeurilor urbane din municipiul Arad la noul depozit ecologic realizat de concesionar.
 - (7) Concedentul va emite un act administrativ prin care să oblige ca toate gropile și depozitele de deșeuri autorizate sau neautorizate de pe suprafața sa administrativă să fie închise și să nu mai fie repute în funcție.
 - (8) Pentru plata depozitării deșeurilor urbane (de exemplu : menajere si asimilate rezultate din salubritatea stradala si spatii verzi) din responsabilitatea CLM (primar), se va factura lunar cu plata în maxim 15 zile de la primirea facturii. Neplata facturii sau executarea cu întârziere a acestei obligații conduce la plata unor penalități de întârziere de 0,1% pe zi de întârziere din suma datorată.
 - (9) Concedentul este obligat să obțină scoaterea din circuitul agricol a întregii suprafețe destinate realizării depozitului ecologic de deșeuri urbane în timp util pentru obținerea tuturor avizelor și autorizațiilor până la data de 15 septembrie 2002. Pentru această scoatere din circuitul agricol, concedentul plătește suma de 300 milioane de Lei. Concesionarul pune la dispoziție diferența de până la 37.000 Euro cu titlu de garanție și de avans la redevența de concesiune. Această sumă este destinată plății redevenței de concesiune în primii ani de activitate. Concesionarul reîncepe plata redevenței în momentul în care redevența depășește suma plătită cu titlu de avans.

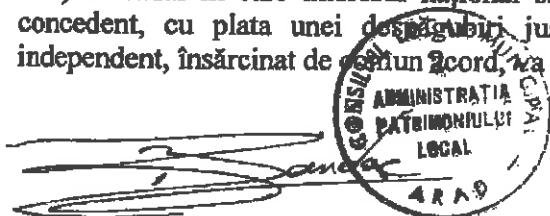
ART.9 Cracterul confidențial al contractului

- 9.1 (1) O parte contractantă nu are dreptul , fără acordul scris al celeilalte părți:
- de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului
 - de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces în perioada de valabilitate a contractului , în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale.
- (2) Dezvăluirea oricărei informații față de persoanele implicate în îndeplinirea contractului va face confidențial și se va extinde numai asupra acelor informații necesare în vederea îndeplinirii contractului.
- 9.2 - O parte contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de informații referitoare la contract, dacă:
- informația era cunoscută părții contractante înainte ca ea să fi fost primită de la cealaltă parte contractantă ; sau
 - informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte părți contractante pentru asemenea dezvăluire ; sau
 - partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația

VIII. Încetarea contractului de concesiune

ART. 10

- (1) Prezentul contract de concesiune încetează în următoarele situații:
- a) la expirarea duratei stabilite în contract, dacă părțile nu convin, în scris, prelungirea acestuia, în condițiile legii;
 - b) în cazul în care interesul național sau local o impune, prin denunțarea unilaterală de către concedent, cu plata unei despăgubiri juste și prealabile în sarcina concedentului. Un expert independent, însărcinat de către un acord, va stabili dacă despăgubirea este justificată;



c) în cazul nerespectării obligațiilor contractuale de către concesionar, prin reziliere, cu plata unei despăgubiri în sarcina concesionarului. Dacă concedentul observă nerespectarea obligațiilor contractuale de către concesionar, este obligat să-l informeze pe acesta în scris și să-i acorde un termen corespunzător pentru soluționarea deficienței. Dacă termenul acordat trece fără a se soluționa deficiența, concedentul are dreptul de a rezilia acest contract cu respectarea unui termen de minim 6 luni;

d) în cazul nerespectării obligațiilor contractuale de către concedent, prin reziliere, cu plata de despăgubiri în sarcina concedentului;

e) la dispariția, dintr-o cauză de forță majoră, a bunului concesionat sau în cazul imposibilității obiective a concesionarului de a-l exploata, concedentul nepurtând nici o vină la intervenția acestei situații, se va rezilia contractul prin renunțare, fără plata unei despăgubiri;

f) în cazul în care interesul național sau local o impune, prin răscumpărarea unei concesiuni, care se poate face numai prin act administrativ al organului care a aprobat concesionarea, la propunerea concedentului; în acest caz se va întocmi o documentație tehnico-economică în care se va stabili de comun acord prețul răscumpărării;

(2) La încetarea, din orice cauză, a contractului de concesiune bunurile ce au fost utilizate de concesionar în derularea concesiunii vor fi repartizate după cum urmează:

a) bunuri de retur : sunt reprezentate de suprafețele de teren puse la dispoziția concesionarului în vederea desfășurării activității de 16,45 ha. Acestea vor reveni de plin drept, gratuit și libere de orice sarcini concedentului, la expirarea contractului de concesiune;

b) bunuri de preluare: aparatura de laborator;

c) bunuri proprii: autovehicule, alte utilaje de transport , calculatoare incl. Software, precum și celelalte dotări care nu au legătură directă cu exploatarea depozitului ecologic de deșeuri.

Pentru celelalte bunuri numite la punctul 2.b. și c. concedentul va plăti concesionarului valoarea comercială stabilită de un expert independent însărcinat de comun acord cu stabilirea acestei valori.

IX. Clauze contractuale referitoare la împărțirea responsabilităților de mediu între concedent și concesionar

Responsabilitățile pentru desfășurarea de activități care sunt interzise sau sancționate de Legea Mediului nr.137/1995 revin în întregime concesionarului.

X. Răspunderea contractuală

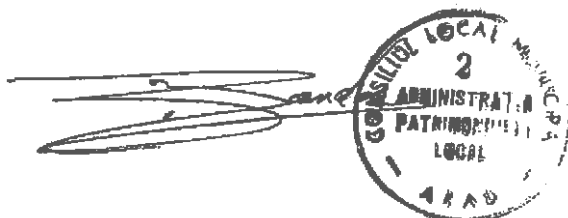
ART. 11

Nerespectarea de către părțile contractante a obligațiilor cuprinse în prezentul contract de concesiune atrage după sine răspunderea contractuală a părții în culpă.

XI. Litigii

ART. 12

(1) Orice litigiu decurgând din sau în legatura cu acest contract, inclusiv referitor la încheierea, executarea ori desființarea lui, se va soluționa prin arbitrajul Curtii de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a României în conformitate cu Regulile de procedura arbitrală ale acestei Curți.



XII. Alte clauze

ART. 13

Orice clauză din prezentul contract se poate modifica cu acordul părților prin act adițional.

ART.14

În cazul în care modificarea legislației în perioada valabilității contractului va presupune modificarea clauzelor, părțile contractante vor stabili de comun acord clauzele contractului prin act adițional conform legislației în vigoare.

XIII. Definiții

ART. 15

(1) Prin forță majoră, în sensul prezentului contract de concesiune, se înțelege o împrejurare externă cu caracter excepțional, fără relație cu lucrul care a provocat dauna sau cu însușirile sale naturale, absolut invincibilă și absolut imprezvizibilă.

(2) Prin caz fortuit se înțelege acele împrejurări care au intervenit și au condus la producerea prejudiciului și care nu implică vinovăția paznicului juridic, dar care nu întrunesc caracteristicile forței majore.

(3) Oferta concesiionarului și caietul de sarcini privind concesiunea activității de neutralizare a deșeurilor urbane din municipiul Arad fac parte integrantă din prezentul contract

Prezentul contract de concesiune a fost încheiat în 4 exemplare.

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI
ARAD

A.S.A. INTERNATIONAL
ENVIRONMENTAL SERVICES
GmbH

PRIMAR

Ing. Dorel Popa

DIRECTOR GENERAL

Ing. Sorin Bondoc



DIRECTOR ECONOMIC

Ec. Ioan Dancu

CONSILIER JURIDIC

Jr. Florentina Horgea